

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy prorokowałem, że umarł Pelatiasz, syn Benajasza. Wówczas padłem na mą twarz i krzychałem głosem wielkim. I powiedziałem: Ach, Panie JHWH! Ty dokonujesz zniszczenia reszty Izraela!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tak prorokowałem, umarł Pelatiasz, syn Benajasza. Wówczas padłem na twarz i głośno zawołałem: Ach, Wszechmocny PANIE! Przecież Ty kładziesz kres reszcie Izraela!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy prorokowałem, umarł Pelatiasz, syn Benajasza. Wtedy upadłem na twarz i zawołałem donośnym głosem: Ach, Panie BOŻE! Czy doszczętnie wyniszczysz resztkę Izraela?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdym prorokował, tedy Pelatyjasz, syn Banajaszowy, umarł: dlatego upadłem na twarz moją, a wołając głosem wielkim, rzekłem: Ach, panujący Panie! do gruntu wygładzisz ostatki Izraelskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdym prorokował, że Feltiasz, syn Banajaszów, umarł. I padłem na oblicze swe wołając wielkim głosem i rzekłem: Ach, ach, ach, JAHWE Boże, dokonanie ty czynisz ostatków Izraela?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro tylko skończyłem prorokować, umarł Pelatiasz, syn Benajasza. I upadłem na twarz, wołając głośno tymi słowami: Ach, Panie Boże! Czy całkowicie wyniszczysz Resztę Izraela?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podczas gdy prorokowałem, umarł Pelatiasz, syn Benajasza. Wtedy padłem na twarz i krzychałem bardzo głośno, mówiąc: Ach, Wszechmocny Panie! Czy zamierzasz wytępić resztkę Izraela?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I stało się, że gdy prorokowałem, umarł Pelatiasz, syn Benajasza. Padłem na twarz, zawołałem donośnym głosem, i powiedziałem: Ach, Panie, Boże! Ty dokonujesz zagłady reszty Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jeszcze prorokowałem, umarł Peletiasz, syn Benajasza. Upadłem więc na twarz i głośno zawołałem: Ach, JAHWE BOŻE! Ty dokonujesz zagłady Reszty Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I stało się, gdy prorokowałem, że umarł Peletiasz, syn Benajasza. Wtedy padłem na twarz, zawołałem wielkim głosem i rzekłem: - Ach, Panie, Jahwe! Ty dokonujesz zagłady Reszty Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що коли я пророкував і Фалтій син Ванея помер, і я паду на моє лице і я закричав великим голосом і я сказав: Горе мені, горе мені, Господи, чи ти чиниш викінчення тим, що осталися з Ізраїля?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I podczas gdy tak prorokowałem, stało się, że zmarł Pelatja, syn Benajahu. Zatem padłem na moje oblicze i zawołałem

*) Wg G jest to pytanie, co jest gramatycznie możliwe.

			wielkim głosem, mówiąc: Biada Panie, WIEKUISTY; czy chciałbyś zgładzić szczątek Izraela?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko skończyłem prorokować, umarł Pelatiasz, syn Benajasza, ja zaś upadłem na twarz i wołałem donośnym głosem, mówiąc: "Ach, Wszechwładny Panie, Jehowo! Czyżbyś dokonywał zagłady pozostałych z Izraela? "